



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN  
E INTERPRETACIÓN

**Análisis de la competencia traductora y problemas lingüísticos en la traducción de sentencias judiciales**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORAS:**

Benites Quintana, Monica (ORCID: 0000-0001-8245-1005)

Hoyos Acero, Maria Liseth (ORCID: 0000-0002-6903-8918)

**ASESOR:**

Dr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

PIURA - PERÚ

2021

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo va dedicado a nuestra familia, compañeros y profesores que nos apoyaron y guiaron durante este proceso. En especial, a nuestros padres por el apoyo incondicional, paciencia, comprensión y motivación para lograr esta etapa en nuestras vidas. Siempre han sido nuestros mejores guías de vida.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios por permitirnos culminar esta etapa académica. También a nuestros padres por motivarnos e impulsar nuestras metas, quienes estuvieron siempre a nuestro lado en los días y noches más difíciles durante las horas de estudio. Y a nuestros profesores por el soporte y conocimiento brindados. Gracias por confiar en nosotras.

## Índice de contenidos

Carátula .....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas .....	v
Resumen .....	vi
Abstract .....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	5
III. METODOLOGÍA .....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	11
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	11
3.3. Escenario de estudios .....	12
3.4. Participantes .....	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	13
3.6. Procedimiento .....	14
3.7. Rigor científico.....	14
3.8. Método de análisis de datos .....	14
3.9. Aspectos éticos .....	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V. CONCLUSIONES .....	25
VI. RECOMENDACIONES .....	27
REFERENCIAS .....	28
ANEXOS.....	

## Índice de tablas

Tabla 1: <i>Problemas léxicos, morfosintácticos y estilísticos</i> .....	16
Tabla 2: <i>Competencia Traductora: C. lingüística, temática, extralingüística y estratégica</i> .....	22

## RESUMEN

La labor de un traductor implica diversos desafíos al momento de realizar un encargo de traducción, como lo son los problemas lingüísticos. Por lo que, el traductor profesional debe desarrollar la competencia traductora para desempeñarse eficazmente. La presente investigación revisa la teoría de la competencia traductora y algunos modelos propuestos por diferentes autores. Asimismo, revisa el concepto e identifica los problemas lingüísticos más frecuentes presentados durante el proceso traductor de la traducción especializada, como es el caso de la traducción jurídica, específicamente, de textos jurídicos. Esta investigación de tipo aplicada, tiene como diseño de investigación el estudio de casos, de nivel descriptivo. La unidad de análisis estuvo conformada por las sentencias judiciales de segunda instancia de la Corte Superior de Huaura. El instrumento utilizado fue la ficha de análisis y se logró analizar 30 problemas lingüísticos. Los resultados demostraron que existe una gran presencia de problemas léxicos frente a los morfosintácticos y estilísticos en la traducción de textos de sentencias judiciales. Se concluyó que las subcompetencias traductoras más requeridas para la traducción de este tipo de textos, son la competencia lingüística, extralingüística y temática.

**Palabras clave:** traducción, competencia, traductor, lingüística, sentencia judicial.

## ABSTRACT

The work of a translator involves several challenges when carrying out a translation assignment, such as linguistic problems. Therefore, the professional translator must develop translation skills in order to perform effectively. The present research reviews the theory of translation competence and some models proposed by different authors. It also reviews the concept and identifies the most frequent linguistic problems encountered during the translation process of specialized translation, as is the case of legal translation, specifically of legal texts. This applied research is based on a case study research design of descriptive level. The unit of analysis consisted of the second instance court rulings of the Superior Court of Huaura. The instrument used was the analysis form and 30 linguistic problems were analyzed. The results showed that there is a high presence of lexical problems as opposed to morphosyntactic and stylistic problems in the translation of court sentences. It was concluded that the most required translation subcompetences for the translation of this type of texts are linguistic, extralinguistic and thematic competence.

**Key words:** translation, competence, translator, linguistics, court judgment.

## I. INTRODUCCIÓN

La traducción es una práctica que cumple un papel significativo actualmente y siempre ha sido de esa manera, debido a que esta práctica humana existe ya desde hace mucho tiempo y se ha presentado en varios escenarios. Sin embargo, hace un tiempo atrás esta profesión no recibía la misma importancia que tiene ahora. Y esto es gracias a la globalización, ya que actualmente existe una creciente de diversas actividades y campos en nuestro entorno; por ende, la necesidad de comunicación intercultural. Son muchas las personas que necesitan de servicios de traducción para romper los obstáculos que existen entre idiomas y culturas, para que de esta manera sea posible la comunicación.

Le Féal (1993) define la traducción como un texto en el idioma X, con un estilo equivalente y una calidad editorial por lo menos igual a la del texto original, el cual está destinado a transmitir el mismo mensaje a la misma categoría de lectores y con el mismo propósito que el del texto original. Por lo tanto, para poder llevar a cabo esta actividad se requiere de mucha preparación y disciplina, puesto que el traductor no solo debe poseer conocimientos en los idiomas, sino también conocimientos extralingüísticos.

Si bien es cierto, se sabe que son pocos los autores que han realizado investigaciones sobre la competencia traductora, la cual puede definirse como un conjunto de conocimientos y habilidades necesarias para traducir. Estas subcompetencias que el profesional de traducción debe poseer para traducir con eficacia son: la competencia lingüística entre dos lenguas, la competencia extralingüística, la competencia de transferencia, estratégica y la profesional. Del mismo modo, según Hurtado (2011) define la competencia traductora como un aspecto cognitivo de la traducción que le brinda la posibilidad al traductor de llevar a cabo las operaciones relacionadas con el conocimiento para de esta forma realizar el proceso traductor.



De este modo, las subcompetencias traductoras deben ser desarrolladas por el traductor para poder efectuar un trabajo de calidad y fiel al original.

Por otra parte, el ser capaz de dominar uno o varios idiomas extranjeros no significa que sea suficiente para lograr realizar traducciones a nivel profesional. Ya que como se mencionó, para poder realizar el proceso traductor se debe tener la capacidad de comprender el sentido del mensaje y reformularlo a la lengua meta de manera eficaz; además de tener en cuenta que no solo hablar o conocer idiomas extranjeros son los requisitos para poder desempeñarse en el campo de la traducción.

En la actualidad nos encontramos en un mundo tecnológico donde el idioma principal es el inglés y constantemente necesitamos de una traducción y recurrimos a los traductores para que nos brinden una traducción adecuada, por lo que nace el interés en conocer qué subcompetencias traductoras poseen los traductores jurídicos a lo largo de su desarrollo profesional y cuáles son las más usadas al momento de realizar un encargo jurídico. Además, existe el concepto de que ser bilingües es lo mismo que ser traductor y se desconocen las subcompetencias traductoras que forman a traductores jurídicos de calidad.

Asimismo, cabe mencionar que la traducción especializada es la encargada de los textos especializados destinados a un grupo limitado. Este tipo de traducción especializada hace uso de términos especializados, es por ello que es necesario conocer el campo de especialidad para poder realizar el proceso traductor. (Marina, 2016). Para la traducción de esta clase de textos se requiere un esfuerzo enorme por parte del traductor mientras se realiza el proceso traductor. Por lo cual, para poder llevar a cabo la traducción de esa clase de textos, el encargado de la traducción debe tener ciertas habilidades y competencias.

Por otra parte, un tipo de traducción especializada es la traducción jurídica, la cual es aquella que implica la traducción de documentos de índole legal, ya sean públicos o privados. Los documentos jurídicos contienen términos netamente jurídicos que no son usados en la vida cotidiana por lo que son totalmente

desconocidos. Por su parte, Hurtado (2008) define la traducción jurídica como el traslado de un idioma X a otro de textos que se inscriben en un campo específico, el Derecho. Por lo cual, en el presente caso, la traducción jurídica conforma una “modalidad de traducción”. Šarčević (1997) explica que cada ordenamiento jurídico, ya sea internacional, nacional o supranacional, cuenta con un sistema conceptual específico con sus mecanismos de funcionamiento correspondientes, y las partes que conforman ese sistema solo tienen sentido completo dentro de él. Es por ello que, al realizar la traducción de documentos legales, es necesario tener en cuenta que no solo se trata de dos lenguas distintas sino de órdenes jurídicos completamente diferentes; a diferencia de lo que sucede con la traducción médica o técnica, que, a pesar de estar en dos lenguas, es una sola especialidad. Asimismo, cabe mencionar que por más cercana que se encuentre la cultura o historia de ciertos países, existe una gran diferencia con respecto a los sistemas jurídicos ya que conciben distintas realidades.

Por lo expuesto, el presente trabajo nace a partir del interés por conocer las subcompetencias traductoras que deben poseer los profesionales de traducción, ya que es necesario que un profesional, en este caso el traductor, posea las subcompetencias traductoras esenciales para llevar a cabo un buen proceso traductor y obtener una traducción óptima, ya que no es suficiente con dominar uno o más idiomas extranjeros. La formación de un traductor profesional debe ser completa y las subcompetencias son necesarias y deben ser adquiridas en el transcurso de su formación académica y así poder garantizar una traducción profesional y de calidad. Asimismo, se tiene interés en saber de qué manera influyen los problemas lingüísticos dentro del proceso traductor de la traducción de los textos jurídicos, específicamente de las sentencias penales. Así como determinar las subcompetencias traductoras más usadas dentro de este proceso.

La presente investigación se justifica en el hecho de contribuir con la disminución del desconocimiento sobre la competencia traductora y los problemas lingüísticos que se presentan durante el proceso traductor de textos de especialidad jurídica; específicamente de las sentencias de índole penal, que involucra al traductor, para

de esta manera mejorar la perspectiva que se tiene con respecto a la traducción jurídica en sí. Asimismo, se sabe que existe un vacío de investigaciones realizadas que tengan como objeto de estudio el tema en cuestión. Por lo tanto, el presente trabajo se considera relevante ya que realiza un aporte a nivel social lo cual permite no mostrarse ajenos a la labor significativa del traductor dentro del ámbito jurídico; así como a la profesión. Por consiguiente, se determina que la investigación abordada es necesaria para desarrollar un sentido más integral con respecto a la problemática existente.

Por lo anterior, la formulación del problema de investigación es la siguiente: ¿De qué manera influyen la competencia traductora y los problemas lingüísticos en el proceso traductor de sentencias judiciales?

La investigación comprendió como objetivo general analizar la competencia traductora y los problemas lingüísticos en la traducción de sentencias. Siguiendo este propósito, los objetivos específicos son: identificar la competencia lingüística, temática, extralingüística y estratégica presentes en la traducción de textos jurídicos, específicamente de sentencias e identificar los problemas léxicos, morfosintácticos y estilísticos presentes en los mismos.

## II. MARCO TEÓRICO

Para este estudio se consideraron los siguientes trabajos previos:

Libreros (2019) en su investigación, tuvo como objeto de estudio la adquisición de la competencia traductora, ya que no es suficiente sólo conocer una lengua extranjera para traducir, se necesita de diferentes subcompetencias que el traductor profesional debe tener para realizar una correcta actividad traductora. Por ello, propuso en esta investigación considerar los componentes de la competencia traductora (CT) que se pueden fortalecer al momento de atender estos factores profesionales.

A su vez, Kelly (2002) en su investigación “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular” define la competencia traductora como una agrupación de habilidades, conocimientos, capacidades y también actitudes que adquieren los profesionales en traducción y que interceden en la traducción como una labor competente. La autora sugiere que estas competencias se dividen en subcompetencias las cuales son necesarias en conjunto para llevar satisfactoriamente las macrocompetencias. Estas subcompetencias son las que distinguen al profesional experto. Finalmente, menciona que ese estudio puede ser muy útil para la evaluación diagnóstica, pedagógica y sumativa dentro del programa de estudio en el campo de la traducción.

Por otro lado, Aguilar (2004) en su investigación indicó que los traductores generales llevan en su formación profesional universitaria algunas materias o temas vinculados con la traducción técnica. Sin embargo, basado en un estudio estadístico, concluye que gran parte de los traductores no se sienten completamente listos para integrarse al mercado laboral por motivo de que sienten no haber desarrollado las subcompetencias traductorales necesarias durante su formación profesional.

Plaza (2016) señaló que el vínculo entre la formación profesional y el sector laboral se originó desde el siglo XIX, cuando las subcompetencias comenzaron a

integrarse en la formación académica para satisfacer las demandas del mercado. Además, en los últimos años, el ámbito de la traducción se ha desarrollado considerablemente debido a la globalización. Es por ello que existe una necesidad de especialización dentro del campo de la traducción para poder satisfacer las demandas del mercado laboral.

Reguera y Álvarez (2014) señalan que una especialidad superior del traductor en la malla curricular de pregrado y maestría es necesaria e indispensable con el propósito de adquirir las subcompetencias requeridas en la traducción especializada. Las autoras concluyen que la traducción especializada y técnica forman parte del comercio internacional, esto incluye el cumplimiento de normas técnicas y el desarrollo de las subcompetencias traductoras para destacar entre los demás.

Pérez (2017) en su investigación titulada “La práctica de la traducción jurídica: problemas y dificultades en la traducción de sentencias (inglés – español) en dos casos de derecho penal y civil” elaboró dos memorias de traducción y dos corpus virtuales. En la observación de los problemas lingüísticos resaltó aquellos que tienen relación con el uso de la voz pasiva. Concluye que lo relacionado con el uso de la voz pasiva es uno de los principales problemas lingüísticos en los textos jurídicos y como solución al mencionado problema se sugiere hacer uso de varias estrategias.

Macías (2016) en su investigación titulada “Los problemas lingüísticos en la didáctica de la traducción jurídica (inglés/francés - español)” propuso un modelo de clasificación de problemas lingüísticos de la traducción jurídica en función del proceso traductor en el que se presentan. Dentro de esta clasificación destacó los problemas cognitivos, socio-comunicativos y lingüísticos. Asimismo, mencionó que durante la comprensión del texto origen se distinguen los problemas más comunes del texto jurídico, los problemas de semántica y los derivados del léxico. También explicó que los problemas lingüísticos son aquellos que recogen discrepancias entre los dos idiomas y que están relacionados con el plano léxico-semántico, sintaxis y expresiones idiomáticas.

Hurtado (2019) en su modelo “Competencias que el traductor debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado” implanta que la competencia traductora considera cinco subcompetencias: Competencia lingüística entre dos lenguas, que significa la comprensión de la lengua origen y la producción en la lengua de llegada; Competencia extralingüística, que comprende el conocimiento cultural, especializado y temático; Competencia de transferencia, la cual comprende el texto original y hace posible su reexpresión en la lengua de llegada, considerando el objetivo de la traducción; Competencia profesional, significa conocer las referencias de documentación y usar tecnologías modernas, además de enterarse del mercado laboral; y como última, la Competencia estratégica, el traductor hace uso de procedimientos para solucionar los problemas que se muestran mientras se realiza de traducción.

Marina (2016) en su investigación titulada “Terminología y traducción especializada” menciona que la traducción especializada necesita del uso de léxico para conseguir evidenciar coherente y ordenadamente dicho conocimiento especializado. Del mismo modo, el deber de asociar los términos originales considerando la función que los traductores le asignan regularmente corresponde a la disciplina de la terminología.

Kravchuk (2020) en su artículo titulado “Problems of translating legal terms related to real estate / realty” indicó que cuando se trata de traducir términos jurídicos, la adecuación y la equivalencia son igualmente importantes, ya que hacen que la traducción sea fiable. Estamos de acuerdo con Kravchuk, quien afirma que, para realizar una traducción jurídica adecuada, es esencial que el traductor tenga un elevado conocimiento básico del derecho y de la cultura jurídica que le permita utilizar diversas fuentes de información jurídica, elegir la solución de traducción más adecuada y el mejor término entre las opciones posibles, así como la estrategia de traducción correcta y reconocer y analizar fenómenos lingüísticos y jurídicos complejos de ambas lenguas.

Asimismo, Schnell y Rodríguez (2014) en su investigación titulada “La figura del traductor jurídico: reflexiones en torno a la profesión y la formación” mencionó que

lo que caracteriza a esta especialidad es que su modalidad se inscribe en textos de ámbitos específicos que exhiben peculiaridades sintácticas, textuales y léxicas. También indicó que otra característica que diferencia a la traducción jurídica de la jurada, es el hecho de que su valor no se encuentra subordinado al del documento original. Ya que la traducción jurada es realizada por un traductor acreditado y, por tanto, la traducción realizada es oficial y es un documento anexo de la copia del original. Por otra parte, también menciona que la traducción jurídica abarca situaciones interculturales y entornos laborales muy variados, además de la complejidad de cada uno de los ordenamientos jurídicos y culturas jurídicas, así como la variabilidad de las ramas y subramas de derecho. Por lo que el autor indica que el traductor jurídico debe tener en cuenta todos estos aspectos para de este modo poder desenvolverse de manera experta dentro del ámbito.

Campos (2015) en su investigación titulada “Difficultés terminologiques, discursives et culturelles” mencionó que los textos jurídicos presentan una serie de características léxicas, sintácticas y discursivas que los distinguen de otros lenguajes especializados. Además, se manifiesta en el discurso jurídico sobre todo a nivel terminológico, pero también semántico y sintáctico, un uso errado de los conectores, los signos de puntuación y el uso excesivo de los adverbios de modo.

Ortega (2017) define la competencia traductora como las habilidades y conocimientos que todo autor debe poseer para poder llevar a cabo una traducción. Además, menciona que se puede definir como un sistema subyacente de aptitudes y conocimientos que se encuentran interrelacionadas y son imprescindibles para llevar a cabo el acto de traducir.

Asimismo, varios autores consideran que esta competencia traductora se divide en subcompetencias, como en el caso del grupo PACTE, cuyos autores plantean las siguientes subcompetencias como parte de la competencia traductora:

La competencia comunicativa entre dos lenguas, se refiere a la comprensión en el idioma A y la reexpresión en el idioma B. Esto implica conocimientos lingüísticos, gramaticales, discursivos y pragmáticos en ambas lenguas. También, consideran la competencia extralingüística, la cual se refiere al conocimiento declarativo, como la cultura de partida y la cultura de llegada, el conocimiento general, conocimiento

temático y el conocimiento enciclopédico. Del mismo modo, la competencia de transferencia, la cual está relacionada a los conocimientos de traducción, así como la finalidad o la tarea de traducción. La competencia instrumental o profesional, se trata de los conocimientos y habilidades referentes a la actividad de la traducción profesional como las herramientas de traducción asistida o el mercado laboral. La competencia psicofisiológica, en la cual se ponen en marcha las habilidades y recursos cognitivos tales como la atención o la memoria y las habilidades actitudinales, como el rigor profesional. Finalmente, la competencia estratégica, se refiere a la facultad de solucionar deficiencias en la resolución de problemas y las competencias anteriores.

Por otro lado, Kelly (2002) define la competencia traductora como una agrupación de habilidades, conocimientos, capacidades y también actitudes que adquieren los profesionales en traducción y que interceden en la traducción como una labor competente. Para la autora, la competencia traductora se subdivide en un conjunto de macrocompetencias o subcompetencias: la subcompetencia estratégica, la subcompetencia comunicativa y textual, la subcompetencia cultural, la subcompetencia temática, la subcompetencia preprofesional o instrumental, la subcompetencia psicosocial y la subcompetencia interpersonal.

Asimismo, dentro de la traducción jurídica se presentan distintos problemas lingüísticos los cuales pueden ser una dificultad para el traductor al momento de llevar a cabo el proceso de traducción.

Los problemas lingüísticos son aquellos de carácter normativo, es decir, se relacionan con el plano morfosintáctico, léxico y estilístico.

Aquellos problemas lingüísticos que involucran el plano léxico están relacionados a la selección incorrecta de un término en la lengua meta, por ejemplo, las siglas, polisemias, acrónimos, abreviaturas, falsos amigos, neologismos y préstamos lingüísticos. Por otra parte, los problemas de tipo morfológicos se encuentran relacionados con el tipo y la estructura de las palabras, así como a la alteración de número y género en una oración. Mientras tanto la sintaxis tiene que ver con todo lo relacionado a la función que cada palabra cumple dentro de la oración, por



ejemplo, sujeto, complemento, verbo, adverbio, etc. Por lo tanto, se entiende que problemas lingüísticos morfosintácticos son los que se relacionan con la función y la estructura que cumple cada palabra en una oración. Asimismo, cabe mencionar que en los problemas de esta naturaleza se emplea la voz pasiva y se presentan el laísmo, leísmo, loísmo, dequeísmo y queísmo.

Finalmente, el plano estilístico se relaciona con el habla y el uso de la lengua, como el registro y la estructura.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

Lozada (2014) indica que la investigación aplicada tiene como fin generar conocimiento con aplicación directa en las necesidades de la sociedad, el cual proviene de investigaciones básicas. De este modo, se busca ser útil dentro de realidades específicas. De acuerdo a esta definición, la presente investigación que se realizó, fue de tipo aplicada ya que tuvo como propósito aplicar varias teorías basadas en la competencia traductora y problemas lingüísticos para de esta forma poder dar respuesta al problema que se plantea en esta investigación.

Kerlinger (2002) indica que el término diseño hace referencia al plan y estructura de una investigación presentadas con el propósito de conseguir respuestas a las preguntas de una investigación. De este modo, el diseño de investigación indica la forma de conceptualizar un problema de investigación y la manera de incluirlo dentro de una estructura que sirva de guía para la recopilación y análisis de datos.

En lo que respecta al diseño de la investigación, Navarro, Jiménez, Rapaport y Thoilliez (2017) explican que el estudio de casos se refiere a un tipo de investigación que sigue un modelo descriptivo donde prevalece un análisis de una sola muestra o participante. Por lo tanto, de acuerdo a este diseño, la presente investigación tuvo como diseño el estudio de casos ya que solo se trabajó con un solo participante: las sentencias judiciales y se analizaron tanto los problemas lingüísticos presentes en estas, así como la competencia traductora.

#### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

La categorización de este estudio parte del siguiente problema de investigación: ¿De qué manera influyen la competencia traductora y los problemas lingüísticos en el proceso traductor de sentencias judiciales?; y se fundamenta en el objetivo principal que es analizar la competencia traductora y los problemas lingüísticos en la traducción de sentencias; y en los objetivos específicos que son identificar la competencia lingüística, temática, extralingüística y estratégica. Del mismo modo,

identificar los problemas léxicos, morfosintácticos y estilísticos presentes en la traducción de sentencias.

Por lo tanto, la presente investigación cuenta con dos categorías: la competencia traductora y los problemas lingüísticos. Dentro de la competencia traductora, se encuentran como subcategorías la competencia lingüística, temática, extralingüística y estratégica. Por parte de los problemas lingüísticos, se consideran como subcategorías el plano léxico, morfosintáctico y estilístico.

### **3.3. Escenario de estudios**

Para la investigación que se llevó a cabo se tomó como objeto de estudio, documentos de sentencias judiciales de segunda instancia en versión original, idioma español, pertenecientes a la Corte Superior de Justicia de Huaura, con sus respectivas traducciones al idioma inglés.

La sentencia de segunda instancia es una resolución más acabada, por razones de hecho y razones de derecho, en la cual las partes harán un esfuerzo para que la sentencia adversa le sea revocada, adjuntando los documentos que no pudieron hacer en primera instancia como la presentación de testigos (Herrera, 2008). Los problemas lingüísticos en la traducción de sentencias fueron la categoría investigada, dentro de la misma pudimos observar las siguientes subcategorías, léxico, morfosintáctico y estilístico. Además, dentro de cada categoría mencionada anteriormente podemos encontrar los siguientes aspectos, en relación al léxico se investigó las siglas, polisemias, acrónimos, abreviaturas, falsos amigos, neologismos y préstamos lingüísticos. De igual manera, el uso de la voz pasiva, laísmo, leísmo, loísmo, dequeísmo y queísmo en relación al morfosintáctico y por último el registro y la estructura en relación al estilístico.

### **3.4. Participantes**

Los participantes de esta investigación fueron los textos jurídicos, específicamente, las sentencias de segunda instancia de la Corte Superior de Justicia de Huaura. Dichos textos fueron traducidos por traductores profesionales.

Herrera (2008) explica que la sentencia es un suceso de declaración de la que se puede concluir, modificar o reconocer un escenario jurídico emanado de una autoridad pública, parte integrante de un poder del Estado que le ha otorgado esa facultad y que debe ejercerla en relación a su propia competencia.

La mayoría de las sentencias en lengua origen está dividida en 5 secciones; la primera parte comprende la materia del grado, la segunda parte los participantes en la audiencia de apelación, la tercera parte los antecedentes, la cuarta parte los fundamentos y la quinta parte la decisión. Las traducciones de las sentencias fueron realizadas en el mismo año de su resolución y contienen la misma estructura.

En este estudio se analizó la traducción de varias sentencias, para de este modo determinar lo propuesto en esta investigación.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

La técnica que se usó en esta investigación fue el análisis de contenido, puesto que se analizó la competencia traductora, así como los problemas lingüísticos que se puedan encontrar dentro de la traducción de los textos jurídicos, en este caso, las sentencias. Asimismo, se analizó el concepto de cada una de las subcompetencias y subcategorías que se presentaron dentro de la competencia traductora y los problemas lingüísticos, respectivamente.

Berelson (1952) explica que el análisis de contenido es una técnica de investigación objetiva que se utiliza para estudiar o analizar los procedimientos sistemáticos dentro de un estudio manifiesto de la comunicación. El autor resalta que se debe tener en claro qué datos se van a analizar y cómo se definen, siendo así explícitos con el contexto respecto a los datos a analizar.

Para tal propósito, el instrumento que se aplicó para obtener la información mencionada fue una ficha de análisis de elaboración propia, de esta manera se facilitó la extracción de los datos referentes a la investigación.

### **3.6. Procedimiento**

Primero, se procedió a elaborar la ficha de análisis para cada uno de los capítulos que se analizaron. Luego que el instrumento fue evaluado por tres expertos, se procedió a analizar los textos traducidos en cuestión. Después, se procedió a leer detenidamente tanto los textos de partida como los textos de llegada, para de esta manera poder identificar cada una de las subcompetencias traductoras en dichas traducciones, así como los problemas lingüísticos presentes en ellas. Juntamente, se plasmaron los hallazgos en la ficha de análisis para que de ese modo se pueda determinar cuáles son las subcompetencias traductoras más usadas, así como los problemas que se presentan con más frecuencia dentro de la traducción de los textos en cuestión. Finalmente, se redactaron los resultados y la discusión del mismo, así como las conclusiones y recomendaciones.

### **3.7. Rigor científico**

La validez del presente instrumento de recolección de datos se realizó por tres jueces expertos que cuentan con el grado de magíster. Luego de haber realizado la validación del instrumento, se efectuaron los cambios necesarios, de este modo se procedió a hacer la nueva versión del mismo.

Por otra parte, el rigor científico se define como el rigor intelectual que se aplica al control de calidad de información científica y validación del método científico; así como en el pensamiento analítico (Arias y Giraldo, 2011).

La validez apunta a lo que es verdadero o se acerca a la realidad. Los resultados de una investigación se consideran válidos cuando el estudio se encuentra sin errores. Los errores o desviaciones que se presentan durante el desarrollo de una investigación se dan a causa de problemas metodológicos (Villasis, Márquez, Zurita, Miranda y Escamila, 2018).

### **3.8. Método de análisis de datos**

En la presente investigación el método aplicado fue el de análisis de contenido, según Andréu (2018) este método de análisis se basa en la lectura como

instrumento de recolección de información, la cual debe realizarse de manera objetiva, sistemática, replicable y válida. El objeto de estudio fueron documentos de sentencias judiciales y sus respectivas traducciones, de los cuales se obtuvieron los resultados de la investigación.

### **3.9. Aspectos éticos**

Los aspectos éticos fueron de suma importancia en la presente investigación para contribuir con el desarrollo del proceso investigador. Para Ojeda, Quintero y Machado (2007) las normas éticas de la investigación convencen a las personas a apoyar con su participación voluntaria al considerar que cuenta con fiabilidad, calidad e integridad. Es por ese motivo que, para asegurar la integridad y calidad del proyecto, se consideró respetar la propiedad intelectual. Para lo cual se usó la herramienta web Turnitin. Asimismo, se citó a los diferentes autores considerados con sus respectivos aportes teóricos. Los cuales son mencionados en las referencias, siguiendo los parámetros establecidos de las normas APA.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La presente investigación tuvo como principal objetivo analizar la competencia traductora y los problemas lingüísticos en la traducción de sentencias judiciales.

Para lograr una mejor descripción de los resultados del presente trabajo, a continuación, se detallarán los resultados en relación a cada objetivo específico propuesto.

El primer objetivo fue identificar los problemas léxicos, morfosintácticos y estilísticos presentes en la traducción de sentencias judiciales. Del mismo modo, es importante resaltar que se tomó en cuenta a Hurtado (2018) quien indica que los problemas lingüísticos en el plano léxico son aquellos que están vinculados con las siglas, polisemias, acrónimos, abreviaturas, falsos amigos, neologismos y préstamos lingüísticos. Asimismo, indica que los problemas lingüísticos en el plano morfosintáctico son aquellos que están vinculados con la voz pasiva, laísmo, leísmo, loísmo, dequeísmo y queísmo. Finalmente, indica que los problemas lingüísticos en el plano estilístico son aquellos que están vinculados con la estructura y el registro.

**Tabla 1**

*Problemas léxicos, morfosintácticos y estilísticos*

TO	TM	SUBCATEGORIA	ASPECTO
como autor del ...	as the author of...	Léxico	Falsos amigos
...Artículo...	...Article...	Léxico	Falsos amigos
...inciso 1...	...paragraph 1...	Léxico	Falsos amigos
...Delito...	...Delict...	Léxico	Falsos amigos
día de los hechos	day of the facts	Léxico	Falsos amigos
Respuesta al agravio	Answer to the grievance	Léxico	Falsos amigos

Reparación civil	Civil reparation	Léxico	Falsos amigos
Operativo	Operation	Léxico	Falsos amigos
infundada	unfair	Léxico	Falsos amigos
absuelto	absolved	Léxico	Falsos amigos
amonestación	admonishment	Léxico	Falsos amigos
citación	citation	Léxico	Falsos amigos
Recurso de amparo	Writ of amparo	Léxico	Falsos amigos
vulneración	vulneration	Léxico	Falsos amigos
confesar	confess	Léxico	Falsos amigos
acta	act	Léxico	Falsos amigos
Eximir de responsabilidad	Release from liability	Léxico	Falsos amigos
Exp. 2389-2017..	Exp. 2389-2017..	Léxico	Abreviaturas
SAID (Sistema Automático de Identificación Dactilar)	SAID	Léxico	Acrónimos
DNI	DNI	Léxico	Siglas
Sub Litis	Sub Litis	Léxico	Préstamo lingüístico
...A Quo...	...from which...	Léxico	Préstamo lingüístico
...los miembros han indicado los fundamentos...	... members have indicated ...	Morfosintáctico	Voz pasiva
SE IMPONE al sentenciado TREINTA AÑOS DE PENA	THIRTY YEARS OF PRIVATE PENALTY	Estilístico	Estructura



PRIVATIVA DE  
LIBERTAD

le dicen totin y salado	called her "totin" and "salado"	Estilístico	Estructura
patrocinado	at her home.	Estilístico	Registro
agraviada	victim	Estilístico	Registro
traslado del escrito	transfer of the brief	Estilístico	Registro
doctrina jurisprudencial	jurisprudential doctrine	Estilístico	Registro
<u>sus apelativos</u>	<u>their names</u>	<u>Estilístico</u>	<u>Registro</u>

En los textos de carácter judicial, se usa un tipo de lenguaje muy peculiar y técnico. Por lo que, al realizar la traducción de los mismos, se presentan diversos problemas, los cuales pueden causar confusiones en el lector. Dentro del plano léxico, específicamente en el aspecto de falsos amigos, se muestra en el texto en inglés que se hizo uso de la traducción literal. La palabra “author” en este contexto no sería el término adecuado para referirse a la persona que causó el crimen. Ya que, existe un equivalente en la lengua meta. Como se mencionó, los falsos amigos son un tipo de problema lingüístico muy frecuente que se encontró en la traducción de las sentencias judiciales analizadas. La palabra “artículo”, ha sido traducida literalmente como “article”, el cual no sería el término adecuado por motivo que existe un equivalente apropiado el cual es “section” y es usado en la lengua meta. Del mismo modo, el término “inciso” fue traducido como “paragraph”, el cual no es correcto porque el equivalente usado en el ámbito jurídico es “subsection”. La palabra “delito”, fue traducida de manera literal como “delict”, lo cual no sería apropiado porque el término más adecuado es “offense” el cual es utilizado para referirse a la violación de la ley. Luego, en el caso siguiente, se realizó una traducción literal. Y el término utilizado no es muy común en inglés; por ello, es mejor optar por “incidents” o “events” para referirse a “hechos”. Siguiendo con el análisis, en el siguiente caso, se realizó una traducción literal. La cual puede causar confusiones en el lector. Al realizar algunas búsquedas, se considera que el término más adecuado sería “grievance response”. Asimismo, en el siguiente caso, se hizo

uso de la traducción literal. Por lo que la traducción realizada no se nota natural y podría causar confusión en el lector. Por ello, el uso del término correcto “civil redress”, hará de la traducción más entendible y natural. Luego, en el siguiente caso, en L.O se utiliza el término “operativo”. Por lo tanto, el término utilizado en la lengua meta, no es adecuado para este tipo de textos; además de haber optado por una traducción literal. Por ello, al realizar búsquedas, en la propuesta se considera el término “police raid”, el cual sería el adecuado y haría de la traducción más natural. Por otro lado, tenemos la palabra “infundada” la cual significa que “carece de fundamento real”. Por lo tanto, el término utilizado en la traducción no sería el adecuado. Al realizar algunas búsquedas, se encontró el término “dismiss”; el cual sería el ideal para este tipo de documento. Siguiendo con el análisis, la palabra “absuelto” se tradujo de manera literal como “absolved”, para lo cual el equivalente en lengua meta adecuado es “acquitted”. El término “amonestación” ha sido traducido literalmente como “admonishment”, el cual no sería apropiado porque el término más adecuado es “caution” el cual es utilizado en la lengua meta. La palabra “citación” fue traducida como “citation”, el cual no sería el término más adecuado por motivo que existe un equivalente más usado en la lengua meta y es “summons”. En el caso de la expresión “recurso de amparo” se tradujo literalmente como “writ of amparo”, lo cual no es adecuado por motivo que existe un equivalente definido en la lengua meta, el cual es “appeal for legal protection”. El término “vulneración” ha sido traducido como “vulneration”, para lo cual el equivalente en lengua meta apropiado es “breach”, el cual hace referencia a un acto de incumplimiento o inobservancia de una ley”. La palabra “confesar” se tradujo como “confess”, el cual no es el equivalente más adecuado ya que en el contexto analizado debió ser traducido como “admit”, el cual hace referencia a aceptar que un hecho es cierto o confesarse culpable. El término “acta” fue traducido como “act”, lo cual no sería adecuado por motivo que el equivalente apropiado para este tipo de textos es “minutes”. La expresión “eximir de responsabilidad” ha sido traducida literalmente como “release from liability”, lo cual no es correcto porque en el campo jurídico existe un equivalente establecido y es “hold harmless”.

Siguiendo con el aspecto de abreviaturas, se identificó que en este caso la abreviatura “Exp.” ha sido mantenida en la traducción al inglés, lo cual puede causar confusión en el lector meta. Por este motivo, se debió optar por usar el equivalente

“File”, esto ayudaría a que la traducción sea más entendible. Continuando con el aspecto de los acrónimos, se identificó el término “SAID”, el cual hace referencia al Sistema Automático de Identificación Dactilar. Dicho acrónimo fue mantenido en la traducción al inglés lo cual no es correcto porque existe un acrónimo en la lengua meta y es “AFIS” (Automated Fingerprint Identification System). Esto ayudaría a que la traducción sea más entendible para el lector meta. Continuando con el aspecto de siglas, se identificó que, en este caso, no se deja entender muy bien el significado de las siglas “DNI”. Ya que, en inglés se utiliza otro término para referirse a la identificación. Lo cual, podría causar confusión en el lector. Por ello, colocar la traducción del significado de las siglas, haría la traducción más entendible. Por otra parte, en cuanto al aspecto de préstamos lingüísticos, se identificó el problema detallado a continuación. Para entrar en contexto, se sabe que el término “sub Litis” proviene del latín, significa “bajo disputa, bajo pleito” y se usa mucho dentro del ámbito legal. Por lo que, al realizar algunas búsquedas, se encuentra que “litis” en inglés sería “lawsuit”. Por ello, lo más adecuado sería usar “under lawsuit”. En el siguiente caso, la expresión “A Quo”, ha sido traducida como “from which”, la cual debió mantenerse en el documento en lengua meta, por motivo que en el campo jurídico esa expresión tiene una definición establecida la cual hace referencia a un Juez o tribunal contra cuya sentencia se ha interpuesto un recurso.

Otro de los problemas lingüísticos presente en este tipo de textos son los relacionados a la voz pasiva de la sub categoría morfosintáctica. En el idioma español el uso de la voz activa es predominante, en la cual la expresión “... los miembros han indicado los fundamentos...” fue traducida como “...members have indicated...” es decir fue traducida en voz activa. Sin embargo, en el idioma inglés se suele hacer un uso frecuente de la voz pasiva, por ello es recomendable convertir en voz pasiva “...have been indicated by the members...” Lo cual ayudará a que el texto meta pueda ser más entendido.

En cuanto al plano estilístico, específicamente el aspecto de estructura, se encontraron los siguientes problemas. En primer lugar, teniendo en cuenta la tabla, en la frase “se impone al sentenciado treinta años de pena privativa de libertad”, en la traducción realizada se ha omitido el verbo y la estructura de la oración no es correcta. Por ello, se considera importante colocar el verbo y modificar la estructura, de tal modo que, la traducción sea más entendible. Luego, en este caso, en la

traducción realizada se observa un problema de falso sentido. Ya que, se da a entender que a la víctima se le conoce con esos sobrenombres. Por tanto, causa confusión en el lector.

Por otra parte, en cuanto al aspecto de registro presentado en los problemas estilísticos; se sabe que usualmente se usa un lenguaje formal y técnico, por lo que se detalla el análisis a continuación. Para empezar, en L.O se utiliza el término “patrocinado”, que, en este contexto legal, se refiere al cliente del abogado. Por lo tanto, el término utilizado en la lengua meta, no es tan adecuado para este tipo de textos. Por ello, en la propuesta se considera el término “client”, el cual haría de la traducción más natural. Luego, en L.O se utiliza el término “agraviada”. Por lo tanto, el término utilizado en la lengua meta, no es tan adecuado para este tipo de textos. Por ello, al realizar búsquedas, en la propuesta se considera el término “injured party”, el cual haría de la traducción más natural. Asimismo, al realizar la traducción de “traslado del escrito”, se hizo una traducción literal. Al realizar búsquedas, se considera que el término más adecuado sería “service to notice”. En el siguiente caso, se realizó una traducción literal. Al realizar algunas búsquedas, se puede encontrar que para referirse a la “doctrina jurisprudencial”, en la lengua meta se usa “case-law”. Lo cual debería tenerse en cuenta para hacer de la traducción más natural. Finalmente, en la traducción de “sus apelativos” no se realizó una buena selección léxica; lo cual, puede crear confusión. Por ello, “nicknames” sería el término correcto para referirse a “apelativos”.

El segundo objetivo fue identificar la competencia lingüística, temática, extralingüística y estratégica, con las cuales el traductor debe contar para poder dar solución a los problemas lingüísticos presentes en los textos jurídicos, específicamente, sentencias judiciales. Es importante destacar que se tomó en cuenta a Kelly (2002), quien indica que la competencia lingüística está relacionada a la comprensión y reexpresión del texto. Asimismo, señala que la competencia lingüística está vinculada con el conocimiento enciclopédico y el conocimiento declarativo. Del mismo modo, indica que la competencia temática está relacionada al conocimiento sobre ordenamientos jurídicos y al conocimiento de la cultura jurídica. Finalmente, precisa que la competencia estratégica es aquella que está vinculada a la resolución de problemas.

**Tabla 2***Competencia Traductora: C. lingüística, temática, extralingüística y estratégica*

<b>Problema Lingüístico - Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>	<b>Competencia Traductora</b>
Léxico	Falsos amigos	C. lingüística, temática, extralingüística
Léxico	Siglas	C. temática
Léxico	Abreviaturas	C. extralingüística
Léxico	Acrónimos	C. extralingüística
Léxico	Préstamos lingüísticos	C. extralingüística
Morfosintáctico	Voz pasiva	C. lingüística
Estilístico	Estructura	C. lingüística
Estilístico	Registro	C. extralingüística – temática - lingüística

Para la solución de los problemas léxicos identificados; se consideraron, en primer lugar, para el aspecto de falsos amigos, la competencia lingüística, temática, extralingüística. De tal manera que, los problemas sean resueltos teniendo en cuenta las subcompetencias mencionadas. Continuando con los problemas léxicos referente a las siglas, se considera la competencia temática. Con respecto a las abreviaturas, acrónimos y préstamos lingüísticos, se considera la competencia extralingüística para la resolución de los problemas identificados, ya que, está vinculada al conocimiento enciclopédico y otros ámbitos particulares.

Por otra parte, para la solución de los problemas morfosintácticos del aspecto de voz pasiva, se tiene en cuenta a la competencia lingüística.

Finalmente, para resolver los problemas estilísticos, específicamente del aspecto de estructura; la competencia lingüística es la más conveniente para resolver este tipo de problemas ya que se relaciona con la reexpresión del mensaje. Y para el aspecto de registro, las subcompetencias requeridas para resolver los problemas identificados en la traducción de los textos en cuestión, se consideró la competencia extralingüística, temática y lingüística.

Por otra parte, las discusiones de la presente investigación serán mostradas a continuación con otras investigaciones que han sido descritas anteriormente.

De acuerdo al objetivo general; después de llevar a cabo el respectivo análisis, se constató una amplia presencia de problemas lingüísticos en los textos en cuestión. Tomando en cuenta a Hurtado (2008) quien define a los problemas lingüísticos como aquellos problemas de carácter normativo en los ámbitos: léxico, morfosintáctico y estilístico, se alcanzó a identificar 30 problemas lingüísticos.

Asimismo, según los antecedentes citados anteriormente y la teoría respecto al primer objetivo específico, el cual fue identificar los problemas léxicos, morfosintácticos y estilísticos presentes en la traducción de sentencias judiciales. Se pudo obtener, en cuanto a los problemas léxicos, que existe una gran presencia de problemas relacionados a los falsos amigos. Lo cual puede suceder al realizar la traducción de textos judiciales, ya que estos son muy especiales en cuanto al lenguaje. Por ello, se coincide con el autor Šarčević (1997), quien explica que cada ordenamiento jurídico, ya sea internacional, nacional o supranacional, cuenta con un sistema conceptual específico con sus mecanismos de funcionamiento correspondientes, y las partes que conforman ese sistema solo tienen sentido completo dentro de él. Dados los resultados mencionados, se deduce que en el lenguaje legal existe un gran número de términos que presentan gran dificultad para el traductor.

Del mismo modo, respecto al plano de abreviaturas, acrónimos, siglas y préstamos lingüísticos, la manifestación de éstos en la traducción de los textos judiciales analizados, fue mínima. Asimismo, en cuanto a los problemas morfosintácticos, solo se pudo identificar un problema relacionado a la voz pasiva.

Continuando con el plano estilístico, en cuanto a la estructura, se cuenta con una presencia casi mínima de este tipo de problemas identificados en el texto meta. Sin embargo, respecto a los problemas de registro, se notó una presencia constante dentro de la traducción de este tipo de textos, ya que a veces se puede caer en ambigüedades. En este sentido, se puede constatar lo relevante que es mantener y usar el mismo registro del texto origen.

Lo que concierne al segundo objetivo específico, de acuerdo a los autores citados y a la teoría descrita anteriormente, se obtiene que las subcompetencias traductoras más requeridas para la solución de problemas presentados en la traducción de los textos judiciales, son las siguientes, la competencia lingüística, temática, extralingüística; las cuales, se relacionan con la reexpresión, conocimiento enciclopédico y en este caso, conocimiento de la cultura jurídica. Asimismo, se deduce que el traductor debe hacer uso de la competencia estratégica para de este modo solucionar los problemas identificados. Por lo cual, esto concuerda con lo que el autor Kravchuck (2020) plantea respecto al conocimiento elevado sobre el derecho que debe tener un traductor, así como de la cultura jurídica que le permita utilizar diversas fuentes de información legal, elegir la solución de traducción más adecuada y el mejor término entre las opciones posibles, así como la estrategia de traducción correcta.

## V. CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta el objetivo general de la presente investigación, se analizaron 30 problemas lingüísticos de acuerdo a las subcategorías y aspectos mencionados anteriormente; y se analizó la competencia traductora requerida en la traducción de sentencias judiciales. Se llega a la conclusión de que existe una gran presencia de problemas léxicos frente a los morfosintácticos y estilísticos en la traducción de textos de sentencias judiciales del español al inglés debido a que en este ámbito de especialidad se emplea un gran número de falsos cognados, siglas, abreviaturas, acrónimos, entre otros. Por otro lado, las subcompetencias traductoras más requeridas para realizar la traducción de este tipo de textos, son la competencia lingüística, extralingüística y temática.

En relación al primer objetivo específico, acerca de los problemas léxicos, se pudieron identificar algunos problemas, de los cuales el que predomina es el problema relacionado a los falsos amigos. El cual es un error de traducción cometido frecuentemente por los traductores; sin embargo, existen equivalentes en la lengua meta que pueden ser utilizados al momento de realizar la traducción. Siguiendo con los problemas morfosintácticos, se logró identificar solo un problema. Los problemas en este nivel están relacionados al uso de la voz pasiva y el uso de esta en una gran estructura oracional. Para que el texto meta pueda ser comprendido por el lector meta y sea más natural, se optó por convertirla en voz pasiva. Finalmente, sobre los problemas estilísticos, el problema que predomina entre los identificados, es el problema relacionado al registro de la lengua. Se pudo constatar que en los textos de sentencias judiciales se utiliza un registro del español más elevado que el inglés. La mayoría de los términos son compuestos de origen latín por lo que elevan el registro. En lo referente a los problemas relacionados a la estructura, estas no han sido traducidas de manera literal debido a que no presenta naturalidad, sino que se ha optado por explicar el término que se quiere traducir. De esta manera, el texto será más claro y el lector podrá comprender mejor lo que está leyendo.



En cuanto al segundo objetivo específico, se pudo identificar a la competencia lingüística, temática, extralingüística y estratégica como un factor importante para el traductor, quien debe tener conocimiento de dichas competencias al momento de llevar a cabo su proceso traductor porque ellas son indispensables para la solución de los problemas lingüísticos de cada subcategoría y aspectos ya mencionados que se encuentran en este tipo de textos de especialidad.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Tras haber realizado las discusiones y conclusiones del presente trabajo de investigación, se recomienda a las universidades que brindan la carrera de traducción e interpretación, llevar a cabo talleres o cursos sobre los diversos problemas lingüísticos en la traducción para que de este modo los estudiantes y futuros traductores se encuentren preparados para los próximos encargos de traducción. Asimismo, dentro de estos talleres o cursos, incluir temas de traducción de siglas, abreviaturas y acrónimos.

Se sugiere a los egresados de la carrera ser cuidadosos con la traducción de textos judiciales de la combinación lingüística, español al inglés; dado que presentan diversos problemas lingüísticos, los cuales, al no ser identificados, se puede caer en errores de sentido, contrasentido, selección léxica inadecuada, entre otros durante el proceso de la traducción. Del mismo modo, puede generar confusiones en el lector, que éste no logre comprender la traducción final o se pierda la intencionalidad que posee este tipo de textos.

Finalmente, se recomienda a los estudiantes y egresados de la carrera, investigar de manera más profunda sobre los diversos problemas lingüísticos en las distintas especialidades de la ciencia jurídica para que de esta manera no se cometan errores en la traducción de los diversos encargos.

## REFERENCIAS

- Aguilar, J. (2004). La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: estudio de caso. *TRANS*, (8), 11-28. [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_8/t8\\_11-28\\_JMAguilar.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_8/t8_11-28_JMAguilar.pdf)
- Andréu, J. (2018). Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada. Universidad de Granada. <http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2018/02/Andreu.-analisis-de-contenido.-34-pags-pdf.pdf>
- Arias, M. & Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa, 29(3), 500–514. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3845203>
- Berelson, B. (1952): Content Analysis in Communication Researches. Glencoe III, Free Press. [https://www.researchgate.net/publication/327910121\\_Content\\_Analysis](https://www.researchgate.net/publication/327910121_Content_Analysis)
- Campos Martín, N. (2015) De la traduction du texte Ordonnance relative à l'enfance délinquante: Difficultés terminologiques, discursives et culturelles. *Synergies Espagne*, 8, 65–78. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5969474>
- Herrera, M. (2008). La Sentencia. *Gaceta Laboral*, 14(1), 133-156. [La Sentencia](#)
- Hurtado, A. (2008). Traducción y Traductología. Madrid: Cátedra. <https://web.s.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=6&sid=d0123bd8-5e1d-4cc4-a684-9e579dc713d8%40redis&bdata=Jmxhbmc9ZXMmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#AN=53132826&db=eoah>

- Hurtado, A. (2011). Traducción y traductología, introducción a la traductología. Cátedra, 695. [https://books.google.com.pe/books/about/Traducci%C3%B3n\\_y\\_traductolog%C3%ADa.html?id=cbGcygAACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.pe/books/about/Traducci%C3%B3n_y_traductolog%C3%ADa.html?id=cbGcygAACAAJ&redir_esc=y)
- Hurtado, G. (2019). Competencias que el traductor debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado. [Maestría, Universidad Ricardo Palma Escuela de Posgrado] Archivo digital. [http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/2486/DOC\\_T030\\_09295275\\_M%20%20%20MARTELL%20HURTADO%20GLADYS%20MARILYN.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/2486/DOC_T030_09295275_M%20%20%20MARTELL%20HURTADO%20GLADYS%20MARILYN.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Kravchuck, J. (2020). Problems of translating legal terms related to real estate / realty. Orphanet Journal of Rare Diseases, 21(1), 1–9. [https://rulb.org/wp-content/uploads/wpem/pdf\\_compilations/1\(21\)/42-46.pdf](https://rulb.org/wp-content/uploads/wpem/pdf_compilations/1(21)/42-46.pdf)
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. 1-14. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Kerlinger, F. (2002). Enfoque conceptual de la Investigación del comportamiento., p.83. México: Editorial Interamericana. <https://www.iberlibro.com/buscar-libro/titulo/enfoque-conceptual-de-la-investigaci%C3%93n-del-comportamiento/autor/kerlinger/>
- Lozada, J. (2014). Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria. Cienciamérica, 3(1), 34-39. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6163749>
- Le Féal, K (1993). Pédagogie raisonnée de la traduction. Meta, 38 (2), 155-392. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1993-v38-n2-meta340/003451ar/>
- Libreros, H. (2019). La adquisición de la competencia traductora en la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana. [Maestría, Universidad

[https://www.uv.mx/iie/files/2019/04/Tesis\\_Hector-LC--15.03.19.pdf](https://www.uv.mx/iie/files/2019/04/Tesis_Hector-LC--15.03.19.pdf)

Macías, E. (2016). The linguistic problems of legal translation (English/French-Spanish). *Revista de Llengua i Dret*, 65, 1–17. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5551795>

Marina, M. (2016). Terminología y traducción especializada. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/21340/1/TFG-O%20922.pdf>

Navarro, E., Jiménez, E., Rappoport, S. & Thoilliez, B. (2017). Fundamentos de la investigación y la innovación educativa. La Rioja: Unir Editorial. <https://www.unir.net/>

Ojeda, J.; Quintero, J.; Machado, I. (2007). La ética en la investigación. *Telos*, vol. 9, núm. 2, mayo-agosto, 2007, pp. 345-357. <https://www.redalyc.org/pdf/993/99318750010.pdf>

Ortega, M. R. (2017). La competencia traductora aplicada a la traducción jurídica en la unión europea Marta Rubio Ortega Universidad de Granada. 9(febrero), 303–315. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7413118>

Pérez, V. (2017). La práctica de la traducción jurídica: problemas y dificultades en la traducción de sentencias (inglés – español) en dos casos de derecho penal y civil. *Dialnet*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=114946>

Plaza, C. (2016) Contextualising Translator Training: Defining Social, Professional and Disciplinary Requirements. *Lebende Sprachen*, 61(2), 333-352. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5680623>

Reguera A. y Alvarez C. (2014) El acceso de los traductores e intérpretes al conocimiento experto en materia económica: especialización en comercio exterior. *RIO*, (10), 177-183. <https://rio.upo.es/xmlui/handle/10433/2110>

Schnell, B., & Rodríguez, N. (2014). La figura del traductor jurídico: reflexiones en torno a la profesión y la formación. *Polissema*, 14, 315–342. <https://parc.ipp.pt/index.php/Polissema/article/view/3055/1010>

Šarcevic, S. (1997) *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International. <https://n9.cl/cjg0z>

Villasís-Keever, M. Á., Márquez-González, H., Zurita-Cruz, J. N., Miranda-Novales, G., & Escamilla-Núñez, A. (2018). Research protocol VII. Validity and reliability of the measurements. *Revista Alergia México*, 65(4), 414–421. <https://doi.org/10.29262/ram.v65i4>

## ANEXOS

### ANEXO 1

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
¿De qué manera influyen la competencia traductora y los problemas lingüísticos en el proceso traductor de sentencias judiciales?	<p><b>Objetivo general:</b></p> <p>Analizar la competencia traductora y los problemas lingüísticos en la traducción de sentencias.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>Identificar la competencia lingüística, temática, extralingüística y estratégica en la traducción de sentencias.</p> <p>Identificar los problemas léxicos, morfosintácticos y estilísticos presentes en la traducción de sentencias.</p>	<p>Competencia traductora</p> <p>Problemas Lingüísticos</p>	<p>C. Lingüística</p> <p>C. Temática</p> <p>C. Extralingüística</p> <p>C. Estratégica</p> <p>Léxicos</p> <p>Morfosintácticos</p> <p>Estilísticos</p>

## ANEXO 2

<i>Operacionalización de categorías</i>			
<b>Categoría</b>	<b>Definición</b>	<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>
Competencia Traductora	Kelly (2002) define a la competencia traductora como una agrupación de habilidades, conocimientos, capacidades y también actitudes que adquieren los profesionales en traducción y que interceden en la traducción como una labor competente.	C. Lingüística	Comprensión Reexpresión
		C. Extralingüística	Conocimiento enciclopédico Conocimiento declarativo
		C: Temática	Conocimiento sobre ordenamientos jurídicos Conocimiento en la cultura jurídica
		C. Estratégica	Resolución de problemas



### ANEXO 3

<i>Operacionalización de categorías</i>			
Categoría	Definición	Subcategorías	Aspectos
Problemas lingüísticos	Hurtado (2008) los define como los problemas de carácter normativo en los planos: léxico, morfosintáctico y estilístico.	Léxico	Siglas
			Polisemias
			Acrónimos
			Abreviaturas
			Falsos amigos
			Neologismos
			Préstamos lingüísticos
		Morfosintáctico	Voz pasiva
			Laísmo
			Leísmo
			Loísmo
			Dequeísmo
		Estilístico	Queísmo
			Estructura
			Registro

**ANEXO 4**

**FICHA DE ANÁLISIS**

<b>PROBLEMA N°</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN:</b>	<b>3. PÁGINA:</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
Siglas	Voz pasiva	Estructura
Polisemias	Laísmo	Registro
Acrónimos	Leísmo	
Abreviaturas	Loísmo	
Falsos amigos	Dequeísmo	
Neologismos	Queísmo	
Préstamos		

lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>		
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>		
C. Lingüística		
C. Temática		
C. Extralingüística		
C. Estratégica		
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>		
Préstamo		
Calco		
Traducción literal		
Transposición		
Modulación		
Equivalencia		
Adaptación		

## ANEXO 5

### Validación de instrumentos

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

##### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Juan Carlos Arrieta Paruto  
1.2. Grado académico: Magister  
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo  
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

##### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

##### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación   
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

##### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

##### V. OBSERVACIONES:

Se debe colocar pequeñas casillas para marcar el tipo de problema lingüístico

(Lugar y fecha de validación)

Lima, 03 de julio de 2021

  
Firma del experto  
DNI: .....40.580.702.....  
Teléfono: .....9926.73642.....

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

- I. DATOS GENERALES**
- 1.1. Nombres y Apellidos del experto : Mariño Zegarra,  
Angela Pamela
- 1.2. Grado académico : Magíster
- 1.3. Cargo e institución donde labora : Gerente Titular.  
PMZ Translation Services
- 1.4. Nombre del instrumento a validar : Ficha de análisis

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. EFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

## V. OBSERVACIONES:

Lima, 05 de julio de 2021

  
Firma del experto  
DNI: 41859832  
Teléfono: 987-203946

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Paola Miranda Castillo  
1.2. Grado académico: Magister  
1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo- Piura  
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

### ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	x	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

### II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación  
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

### III. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

### IV. OBSERVACIONES:

--

Piura, 08 de julio de 2021

Firma del experto  
DNI: 45214905  
Teléfono: 975288688

## FICHA DE ANÁLISIS

<b>PROBLEMA N° 1</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: EXP. 1184-2019 CONFIRMAR IMPROCEDENCIA DE HABEAS CORPUS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019</b>	<b>3. PÁGINA: 3</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
...en su artículo 200°...	Article 200 ...	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
La Constitución establece expresamente en su artículo 200°, inciso 1 que el hábeas corpus procede cuando se vulnera o amenaza la libertad individual o los derechos constitucionales conexos a éste.	Article 200, paragraph 1, of the Constitution expressly establishes that habeas corpus may be invoked when individual liberty or constitutional rights related to it are violated or threatened.	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		
En los textos judiciales, uno de los problemas al traducir este tipo de textos se relacionan con los falsos amigos. La palabra "artículo", ha sido traducida literalmente como "article", el cual no sería el término adecuado por motivo que existe un equivalente apropiado el cual es "section" y es usado en la lengua meta.		
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>		
Section 200, subsection 1, of the Constitution expressly establishes that habeas corpus may be invoked when individual liberty or constitutional rights related to it are violated or threatened.		
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>		

<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 2</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: EXP. 1184-2019 CONFIRMAR IMPROCEDENCIA DE HABEAS CORPUS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019</b>	<b>3. PÁGINA: 3</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
...en su artículo 200º, inciso 1...	Article 200, paragraph 1 ...	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
La Constitución establece expresamente en su artículo 200º, inciso 1 que el hábeas corpus procede cuando se vulnera o amenaza la libertad individual o los derechos constitucionales conexos a éste.	Article 200, paragraph 1, of the Constitution expressly establishes that habeas corpus may be invoked when individual liberty or constitutional rights related to it are violated or threatened.	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		



<b>7. ANÁLISIS</b>
Del mismo modo, el término "inciso" fue traducido como "paragraph", el cual no es correcto porque el equivalente usado en el ámbito jurídico es "subsection".
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
Section 200, <b>subsection 1</b> , of the Constitution expressly establishes that habeas corpus may be invoked when individual liberty or constitutional rights related to it are violated or threatened.
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática

<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

**PROBLEMA N° 3****1. TÍTULO DE DOCUMENTO: CONFIRMAR QUERELLA - EXP. 02449****2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019****3. PÁGINA: 1****4. TEXTO EN ESPAÑOL****TEXTO EN INGLÉS**

...CONDENANDO: a (Nombre) como autora del delito...

...CONVICTING: (Name) as the author of the crime....

**5. CONTEXTO EN ESPAÑOL****CONTEXTO EN INGLÉS**

...CONDENANDO: a (Nombre) como autora del delito contra el honor...

...CONVICTING: (Name) as the author of the crime against honor....

**6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO**

LÉXICO	MORFOSINTÁCTICO	ESTILÍSTICO
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

**7. ANÁLISIS**

La palabra "delito", fue traducida de manera literal como "delict", lo cual no sería apropiado porque el término más adecuado es "offense" el cual es utilizado para referirse a la violación de la ley.

**8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

CONVICTING: (Name) as the author of the offense against honor

**9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS** C. Lingüística C. Temática C. Extralingüística C. Estratégica**10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS**

<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> <b>Equivalencia</b>
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 4</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: EXP.- 2397-2018-HABEAS CORPUS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2018</b>	<b>3. PÁGINA: 3</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
...A Quo...	...from <del>which</del> ...	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
El apelante señala como agravio, que el A Quo incurre en error respecto al beneficiario...	The appellant claims that from which erred with respect to the beneficiary...	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Préstamos lingüísticos</b>		

<b>7. ANÁLISIS</b>
En el siguiente caso, la expresión "A Quo", ha sido traducida como "from which", la cual debió mantenerse en el documento en lengua meta, por motivo que en el campo jurídico esa expresión tiene una definición establecida la cual hace referencia a un Juez o tribunal contra cuya sentencia se ha interpuesto un recurso.
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
The appellant states as a grievance that the A Quo erred with respect to the beneficiary...
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> <b>C. Temática</b>
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística

<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> <b>Traducción literal</b>
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 5</b>		
1. TÍTULO DE DOCUMENTO: CONFIRMAR QUERELLA - EXP. 02449		
2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019	3. PÁGINA: 2	
4. TEXTO EN ESPAÑOL	TEXTO EN INGLÉS	
... se les habían absuelto, ...	...had been absolved,...	
5. CONTEXTO EN ESPAÑOL	CONTEXTO EN INGLÉS	
... pese a que anteriormente se les habían absuelto,...	...although they had previously been absolved, ...	
6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO		
LÉXICO	MORFOSINTÁCTICO	ESTILÍSTICO
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
7. ANÁLISIS		
Asimismo, la palabra "absuelto" se tradujo de manera literal como "absolved", para lo cual el equivalente en lengua meta adecuado es "acquitted".		
8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN		
...although they had previously been acquitted....		
9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS		
<input type="checkbox"/> C. Lingüística		
<input type="checkbox"/> C. Temática		
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística		
<input type="checkbox"/> C. Estratégica		
10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS		
<input type="checkbox"/> Préstamo		

<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> <b>Equivalencia</b>
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA Nº 6</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp.- 1230-CONFIRMA CONDENA FORMAS ILÍCITO DE DROGAS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019</b>	<b>3. PÁGINA: 8</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
...amonestación...	... admonishment...	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
...Se le impone una amonestación...	...An admonishment is imposed...	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> <b>Falsos amigos</b>	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

<b>7. ANÁLISIS</b>
El término "amonestación" ha sido traducido literalmente como "admonishment", el cual no sería apropiado porque el término más adecuado es "caution" el cual es utilizado en la lengua meta.
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
...A caution is imposed...
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>

<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

PROBLEMA Nº 7		
1. TÍTULO DE DOCUMENTO: <del>Exp.</del> - 21-2019 DECLARAR NULA LA SENTENCIA DE DOCUMENTOS		
2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019	3. PÁGINA: 7	
4. TEXTO EN ESPAÑOL	TEXTO EN INGLÉS	
...citación...	...citación...	
5. CONTEXTO EN ESPAÑOL	CONTEXTO EN INGLÉS	
...al presentarse a la citación...	.....by showing up for the citation...	
6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO		
LÉXICO	MORFOSINTÁCTICO	ESTILÍSTICO
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
7. ANÁLISIS		
La palabra "citación" fue traducida como "citation", el cual no sería el término más adecuado por motivo que existe un equivalente más usado en la lengua meta y es "summons".		
8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN		
...by showing up for the summons...		
9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS		
<input type="checkbox"/> C. Lingüística		
<input type="checkbox"/> C. Temática		
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística		
<input type="checkbox"/> C. Estratégica		
10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS		
<input type="checkbox"/> Préstamo		



<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> <b>Equivalencia</b>
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 8</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: EXP. 1184-2019 CONFIRMAR IMPROCEDENCIA DE HABEAS CORPUS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019</b>	<b>3. PÁGINA: 2</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
... se formula recurso de amparo ...	... writ of <del>amparo</del> is filed..	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
... se formula recurso de amparo (de folios 73 al 76).	..... a writ of <del>amparo</del> is filed (from folios 73 to 76).....	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> <b>Falsos amigos</b>	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

<b>7. ANÁLISIS</b>
En el caso de la expresión "recurso de amparo" se tradujo literalmente como "writ of amparo", lo cual no es adecuado por motivo que existe un equivalente definido en la lengua meta, el cual es "appeal for legal protection".
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
..... appeal for legal protection is filed (from folios 73 to 76)...
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>

<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA Nº 9</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp.- 1230 CONFIRMA CONDENA FORMAS ILÍCITO DE DROGAS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019</b>	<b>3. PÁGINA: 7</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
...vulneración...	... <del>vulneration</del> ...	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
...Respecto a la vulneración cometida por el infractor...	...Regarding the <del>vulneration</del> committed by the infringer...	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		
El término "vulneración" ha sido traducido como " <del>vulneration</del> ", para lo cual el equivalente en lengua meta apropiado es " <del>breach</del> ", el cual hace referencia a un acto de incumplimiento o inobservancia de una ley".		
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>		
...Regarding the <b>breach</b> committed by the infringer...		
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>		
<input type="checkbox"/> <b>C. Lingüística</b>		
<input type="checkbox"/> C. Temática		
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística		
<input type="checkbox"/> C. Estratégica		
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>		

<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> <b>Equivalencia</b>
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 10</b>		
1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp.- 1184 – CONFIRMAR IMPROCEDENCIA DE HABEAS CORPUS		
2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019	3. PÁGINA: 5	
4. TEXTO EN ESPAÑOL	TEXTO EN INGLÉS	
...confesar...	...confess...	
5. CONTEXTO EN ESPAÑOL	CONTEXTO EN INGLÉS	
...al confesar su participación...	...by confessing his participation...	
6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> <b>Falsos amigos</b>	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

<b>7. ANÁLISIS</b>
La palabra "confesar" se tradujo como "confess", el cual no es el equivalente más adecuado ya que en el contexto analizado debió ser traducido como "admit", el cual hace referencia a aceptar que un hecho es cierto o confesarse culpable.
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
...by <b>admitting</b> his participation...
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo

<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

PROBLEMA Nº 11		
1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp.- 1230 – CONFIRMA CONDENA FORMAS ILÍCITO DE DROGAS		
2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019	3. PÁGINA: 4	
4. TEXTO EN ESPAÑOL	TEXTO EN INGLÉS	
...acta...	...act...	
5. CONTEXTO EN ESPAÑOL	CONTEXTO EN INGLÉS	
...pueden advertir del acta de índice de juicio, en los cuales se ha dictado 8 años de pena efectiva.	...The court acts show that the sentence of 8 years of effective punishment has been passed.	
6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO		
LÉXICO	MORFOSINTÁCTICO	ESTILÍSTICO
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
7. ANÁLISIS		
El término "acta" fue traducido como "act", lo cual no sería adecuado por motivo que el equivalente apropiado para este tipo de textos es "minutes".		
8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN		
The court minutes show that the sentence of 8 years of effective punishment has been passed.		
9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS		
<input type="checkbox"/> C. Lingüística		
<input type="checkbox"/> C. Temática		
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística		
<input type="checkbox"/> C. Estratégica		
10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS		

<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> <b>Equivalencia</b>
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA Nº 12</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp. - 21-2019 – DECLARAR NULA LA SENTENCIA DE DOCUEMNTOS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019</b>	<b>3. PÁGINA: 6</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
...Eximir de responsabilidad...	... <del>release from liability</del> ...	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
Se declara: eximir de responsabilidad a (nombre)...	It is hereby declared: release from liability (name)...	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> <b>Falsos amigos</b>	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

<b>7. ANÁLISIS</b>
La expresión "eximir de responsabilidad" ha sido traducida literalmente como "release from liability", lo cual no es correcto porque en el campo jurídico existe un equivalente establecido y es "hold harmless".
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
It is hereby declared: to <b>hold harmless</b> (name)....
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> <b>C. Lingüística</b>
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>

<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> <b>Equivalencia</b>
<input type="checkbox"/> Adaptación



<b>PROBLEMA N° 13</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp.- 2397-2018- HABEAS CORPUS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2018</b>	<b>3. PÁGINA: 2</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
Exp. 2389-2017..	Exp. 2389-2017..	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
...se oficie al Primer Juzgado de Investigación Preparatoria de Barranca a fin que remita copias certificadas de las piezas procesales pertinentes relativos al Exp. 2389-2017.	...the First Preparatory Investigation Court of Barranca is notified to send certified copies of the relevant procedural documents related to Exp. 2389-2017.	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		
Siguiendo con el aspecto de abreviaturas, se identificó que en este caso la abreviatura "Exp." ha sido mantenida en la traducción al inglés, lo cual puede causar confusión en el lector meta. Por este motivo, se debió optar por usar el equivalente "File", esto ayudaría a que la traducción sea más entendible.		
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>		
...the First Preparatory Investigation Court of Barranca is notified to send certified copies of the relevant procedural documents related to File 2389-2017.		
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> C. Lingüística		
<input type="checkbox"/> C. Temática		
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística		

<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> <b>Equivalencia</b>
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 14</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp.- 1184 – CONFIRMAR IMPROCEDENCIA DE HABEAS CORPUS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2019</b>	<b>3. PÁGINA: 4</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
SAID (Sistema Automático de Identificación Dactilar)	SAID (Automatic Fingerprint Identification System)	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
SAID (Sistema Automático de Identificación Dactilar)	SAID (Automatic Fingerprint Identification System)	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> <b>Acrónimos</b>	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

<b>7. ANÁLISIS</b>
Continuando con el aspecto de los acrónimos, se identificó el término "SAID", el cual hace referencia al Sistema Automático de Identificación Dactilar. Dicho acrónimo fue mantenido en la traducción al inglés lo cual no es correcto porque existe un acrónimo en la lengua meta y es "AFIS" (Automated Fingerprint Identification System). Esto ayudaría a que la traducción sea más entendible para el lector meta.
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
AFIS (Automated Fingerprint Identification System)
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística

<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 15</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp.- 2397-2018-HABEAS CORPUS</b>		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN: 2018</b>	<b>3. PÁGINA: 3</b>	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
Asimismo, el Juez señala que al emitir pronunciamiento los integrantes de la Sala Penal de Apelaciones, han indicado los fundamentos por los cuales confirmo la prisión preventiva contra los beneficiarios;	Likewise, the Judge points out that the members of the Criminal Court of Appeals have indicated the grounds for confirming the preventive detention against the beneficiaries;	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
Asimismo, el Juez señala que al emitir pronunciamiento los integrantes de la Sala Penal de Apelaciones, han indicado los fundamentos por los cuales confirmo la prisión preventiva contra los beneficiarios;	Likewise, the Judge points out that the members of the Criminal Court of Appeals have indicated the grounds for confirming the preventive detention against the beneficiaries;	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> <b>Voz pasiva</b>	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		
En el idioma español el uso de la voz activa es predominante, en la cual la expresión "... los miembros han indicado los fundamentos..." fue traducida como "... <del>members have indicated...</del> " es decir fue traducida en voz activa. Sin embargo, en el idioma inglés se suele hacer un uso frecuente de la voz pasiva, por ello es recomendable convertir en voz pasiva "... <del>have been indicated by the members...</del> " Lo cual ayudará a que el texto meta pueda ser más entendido.		
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>		
Likewise, the Judge points out that the grounds for confirming the preventive detention against the beneficiaries <b>have been indicated by the members</b> of the Criminal Court of Appeals.		

<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 16</b>		
1. <b>TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> Exp. 2744-2018 CONDENA-PROMOCIÓN-O-FAVORECIMIENTO-AL-TRÁFICO-ILÍCITO-DE-DROGAS		
2. <b>AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2018	3. <b>PÁGINA:</b> 1	
4. <b>TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
como autor del ...	as the author of ...	
5. <b>CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
como autor del delito contra La Salud Pública en la modalidad de Posesión de Drogas Tóxicas con fines de Tráfico Ilícito de Drogas	as the author of the crime against Public Health in the modality of Possession of Toxic Drugs for the purpose of Illicit Drug Trafficking	
6. <b>TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
7. <b>ANÁLISIS</b>		
Se muestra en el texto en inglés que se hizo uso de la traducción literal. La palabra "author" en este contexto no sería el término adecuado para referirse a la persona que causó el crimen. Ya que, existe un equivalente en la lengua meta.		

<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
as the perpetrator of the crime against Public Health ...
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input checked="" type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 17</b>		
1. <b>TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> Exp. 2744-2018 CONDENA-PROMOCIÓN-O-FAVORECIMIENTO-AL-TRÁFICO-ILÍCITO-DE-DROGAS		
2. <b>AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2018	3. <b>PÁGINA:</b> 2	
4. <b>TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
DNI	DNI	
5. <b>CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
identificado con DNI N° 72189440.	identified with DNI N° 72189440.	
6. <b>TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laismo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
7. <b>ANÁLISIS</b>		
En este caso, no se deja entender muy bien el significado de las siglas "DNI". Ya que, en inglés se utiliza otro término para referirse a la identificación. Lo cual, podría causar confusión en el lector. Por ello, colocar la traducción del significado de las siglas, haría la traducción más entendible.		



<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
identified with National Identity Card (DNI) ...
identified with Peruvian ID No.
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> C. Temática

<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 18</b>		
1. <b>TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> Exp. 2744-2018 CONDENA-PROMOCIÓN-O-FAVORECIMIENTO-AL-TRÁFICO-ILÍCITO-DE-DROGAS		
2. <b>AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2018	3. <b>PÁGINA:</b> 3	
4. <b>TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
Reparación civil	civil reparation	
5. <b>CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
pago de la reparación civil establecida en la sentencia.	the payment of the civil reparation established in the sentence.	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

<b>7. ANÁLISIS</b>
En este caso, se hizo uso de la traducción literal. Por lo que la traducción realizada no se nota natural y podría causar confusión en el lector. Por ello, el uso del término correcto "civil redress", hará de la traducción más entendible y natural.

<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
Civil redress, the payment of the civil redress established in the sentence.
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 19</b>		
1. <b>TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> EXP.-4269-2017 SENTENCIA-ABSOLUTORIA-USURPACIÓN-AGRAVADA		
2. <b>AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2017	3. <b>PÁGINA:</b> 3	
4. <b>TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
sub Litis	sub Litis	
5. <b>CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
porque la acusada no se habría acreditado que se encontraba en el terreno sub Litis	because the defendant had not proved that she was on the land sub Litis	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		
Para entrar en contexto, se sabe que el término "sub Litis" proviene del latín, significa "bajo disputa, bajo pleito" y se usa mucho dentro del ámbito legal. Por lo que, al realizar algunas búsquedas, se encuentra que "litis" en inglés sería "lawsuit". Por ello, lo más adecuado sería usar "under lawsuit".		



<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
under lawsuit
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input checked="" type="checkbox"/> C. Extralingüística

<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 20</b>		
1. <b>TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> Exp. 2744-2018 CONDENA-PROMOCIÓN-O-FAVORECIMIENTO-AL-TRÁFICO-ILÍCITO-DE-DROGAS		
2. <b>AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2018	3. <b>PÁGINA:</b> 9	
4. <b>TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
Infundada	Unfair	
5. <b>CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
INFUNDADA la apelación de la defensa del sentenciado.	1. The appeal of the defendant's defense is UNFAIR.	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

<b>7. ANÁLISIS</b>
En este caso, la palabra "infundada" significa que "carece de fundamento real". Por lo tanto, el término utilizado en la traducción no sería el adecuado. Al realizar algunas búsquedas, se encontró el término "dismiss"; el cual sería el ideal para este tipo de documento.
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
1. The appeal of the defendant's defense is DISMISSED
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 21</b>		
1. <b>TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> Exp. 933-2014 - CONDENA-ROBO-AGRAVADO		
2. <b>AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2014	3. <b>PÁGINA:</b> 1	
4. <b>TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
SE IMPONE al sentenciado TREINTA AÑOS DE PENA PRIVATIVA DE LIBERTAD	THIRTY YEARS OF PRIVATIVE PENALTY	
5. <b>CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
SE IMPONE al sentenciado TREINTA AÑOS DE PENA PRIVATIVA DE LIBERTAD CON EL CARÁCTER DE EFECTIVA	THIRTY YEARS OF PRIVATIVE PENALTY WITH THE CHARACTER OF EFFECTIVE	
6. <b>TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

<b>7. ANÁLISIS</b>
En este caso, en la traducción realizada se ha omitido el verbo y la estructura de la oración no es correcta. Por ello, se considera importante colocar el verbo y modificar la estructura, de tal modo que, la traducción sea más entendible.
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
THIRTY YEARS OF EFFECTIVE PRIVATIVE PENALTY IS IMPOSED on the sentenced person
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input checked="" type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica

<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input checked="" type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 22</b>		
1. <b>TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> Exp. 933-2014 - CONDENA-ROBO-AGRAVADO		
2. <b>AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2014	3. <b>PÁGINA:</b> 3	
4. <b>TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
le dicen totin y saludo	called her "totin" and "salado"	
5. <b>CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
y le señala que los que ingresaron a su local le dicen totin y saludo	she said that those who entered her premises called her "totin" and "salado"	
6. <b>TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		

En este caso, en la traducción realizada se observa un problema de falso sentido. Ya que, se da a entender que a la víctima se le conoce con esos sobrenombres. Por tanto, causa confusión en el lector.

#### 8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

she said that those who entered her premises are called "totin" and "salado"

#### 9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS

C. Lingüística

C. Temática

C. Extralingüística

C. Estratégica

#### 10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS

Préstamo

Calco

Traducción literal

Transposición

Modulación

Equivalencia

Adaptación

#### PROBLEMA N° 23

1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp. 933-2014 - CONDENA-ROBO-AGRAVADO

2. AÑO DE REDACCIÓN: 2014

3. PÁGINA: 4

4. TEXTO EN ESPAÑOL

TEXTO EN INGLÉS

Patrocinado

at her home.

5. CONTEXTO EN ESPAÑOL

CONTEXTO EN INGLÉS

es así como llegan a su patrocinado.

that is how they arrived at her home.

#### 6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO

LÉXICO

MORFOSINTÁCTICO

ESTILÍSTICO

Siglas

Voz pasiva

Estructura

Polisemias

Laísmo

Registro

Acrónimos

Leísmo

Abreviaturas

Loísmo

Falsos amigos

Dequeísmo

Neologismos

Queísmo

Préstamos lingüísticos

#### 7. ANÁLISIS

En L.O se utiliza el término "patrocinado", que, en este contexto legal, se refiere al cliente del abogado. Por lo tanto, el término utilizado en la lengua meta, no es tan adecuado para este tipo de textos. Por ello, en la propuesta se considera el término "client", el cual haría de la traducción más natural.

<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
that is how they arrived at his client's premises.
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input checked="" type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 24</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> EXP.-1252-2018 SENTENCIA-ABSOLUTORIA-FABRICACIÓN,- SUMINISTRO-O-TENENCIA-ILEGAL-DE-ARMAS		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2018	<b>3. PÁGINA:</b> 2	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
Operativo	Operation	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
Con esta información lograron montar un operativo	With this information they were able to carried out an operation	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		
En L.O se utiliza el término "operativo". Por lo tanto, el término utilizado en la lengua meta, no es adecuado para este tipo de textos; además de haber optado por una traducción literal. Por ello, al realizar búsquedas, en la propuesta se considera el término "police raid", el cual sería el adecuado y haría de la traducción más natural.		

<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
police raid
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input checked="" type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 25</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> Exp. 933-2014 - CONDENA-ROBO-AGRAVADO		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2014	<b>3. PÁGINA:</b> 4	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
doctrina jurisprudencial	jurisprudential doctrine	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
y a la doctrina jurisprudencial vinculante expedida	and the binding jurisprudential doctrine issued on	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input checked="" type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		

En este caso, se realizó una traducción literal. Al realizar algunas búsquedas, se puede encontrar que para referirse a la “doctrina jurisprudencial”, en la lengua meta se usa “case-law”. Lo cual debería tenerse en cuenta para hacer de la traducción más natural.

#### 8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

and the binding case-law issued on

#### 9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS

- C. Lingüística
- C. Temática
- C. Extralingüística
- C. Estratégica

#### 10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS

- Préstamo
- Calco
- Traducción literal
- Transposición
- Modulación
- Equivalencia
- Adaptación

#### PROBLEMA N° 26

1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp. 933-2014 - CONDENA-ROBO-AGRAVADO

2. AÑO DE REDACCIÓN: 2014

3. PÁGINA: 5

4. TEXTO EN ESPAÑOL

TEXTO EN INGLÉS

sus apelativos

their names

5. CONTEXTO EN ESPAÑOL

CONTEXTO EN INGLÉS

la agraviada los había reconocido pero no sabía sus apelativos

the victim had recognized them but did not know their names

#### 6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO

LÉXICO	MORFOSINTÁCTICO	ESTILÍSTICO
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input checked="" type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

#### 7. ANÁLISIS

En este caso, no se realizó una buena selección léxica; lo cual, puede crear confusión. Por ello, “nicknames” sería el término correcto para referirse a “apelativos”.



<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
the victim had recognized them but did not know their nicknames
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input checked="" type="checkbox"/> C. Lingüística
<input type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 27</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> Exp. 933-2014 - CONDENA-ROBO-AGRAVADO		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2014	<b>3. PÁGINA:</b> 5	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
día de los hechos	day of the facts	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
han captado en imágenes todo lo que ocurrió el día de los hechos	they have captured in images everything that occurred on the day of the facts	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		
En este caso, no se realizó una traducción literal. Y el término utilizado no es muy común en inglés; por ello, es mejor optar por "incidents" o "events" para referirse a "hechos".		
<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>		
day of the incidents / events		



9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica

10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

PROBLEMA N° 28		
1. TÍTULO DE DOCUMENTO: Exp. 1252 SENTENCIA-ABSOLUTORIA-FABRICACIÓN,- SUMINISTRO-O-TENENCIA-ILEGAL-DE-ARMAS		
2. AÑO DE REDACCIÓN: 2018	3. PÁGINA: 3	
4. TEXTO EN ESPAÑOL	TEXTO EN INGLÉS	
traslado del escrito	transfer of the brief	
5. CONTEXTO EN ESPAÑOL	CONTEXTO EN INGLÉS	
se confiere a las partes el traslado del escrito de fundamentación del recurso de apelación	the parties are granted the transfer of the brief in support of the appeal	
6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO		
LÉXICO	MORFOSINTÁCTICO	ESTILÍSTICO
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input checked="" type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
7. ANÁLISIS		

En este caso, se realizó una traducción literal. Al realizar búsquedas, se considera que el término más adecuado sería "service to notice".

#### 8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

the parties serve to notice of the brief in support of the appeal

#### 9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS

C. Lingüística

C. Temática

C. Extralingüística

C. Estratégica

#### 10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS

Préstamo

Calco

Traducción literal

Transposición

Modulación

Equivalencia

Adaptación

#### PROBLEMA N° 29

1. **TÍTULO DE DOCUMENTO:** Exp. 1252 SENTENCIA-ABSOLUTORIA-FABRICACIÓN,-  
SUMINISTRO-O-TENENCIA-ILEGAL-DE-ARMAS

2. **AÑO DE REDACCIÓN:** 2018

3. **PÁGINA:** 3

4. **TEXTO EN ESPAÑOL**

**TEXTO EN INGLÉS**

Respuesta al agravio

Answer to the grievance

5. **CONTEXTO EN ESPAÑOL**

**CONTEXTO EN INGLÉS**

Respuesta al agravio.- Dicho agravio debe desestimarse por cuanto el Juez Constitucional

Answer to the grievance. Said grievance must be dismissed because the Constitutional Judge

#### 6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO

LÉXICO	MORFOSINTÁCTICO	ESTILÍSTICO
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Laísmo	<input type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input checked="" type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		

#### 7. ANÁLISIS

En este caso, se realizó una traducción literal. La cual puede causar confusiones en el lector. Al realizar algunas búsquedas, se considera que el término más adecuado sería "grievance response".

<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
grievance response
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística

<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación

<b>PROBLEMA N° 30</b>		
<b>1. TÍTULO DE DOCUMENTO:</b> Exp. 933-2014 - CONDENA-ROBO-AGRAVADO		
<b>2. AÑO DE REDACCIÓN:</b> 2014	<b>3. PÁGINA:</b> 4	
<b>4. TEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>TEXTO EN INGLÉS</b>	
Agraviada	victim	
<b>5. CONTEXTO EN ESPAÑOL</b>	<b>CONTEXTO EN INGLÉS</b>	
La policía induce a la agraviada señalando quienes eran.	The police induce the victim by pointing out who they were.	
<b>6. TIPO DE PROBLEMA LINGÜÍSTICO</b>		
<b>LÉXICO</b>	<b>MORFOSINTÁCTICO</b>	<b>ESTILÍSTICO</b>
<input type="checkbox"/> Siglas	<input type="checkbox"/> Voz pasiva	<input type="checkbox"/> Estructura
<input type="checkbox"/> Polisemias	<input type="checkbox"/> Láismo	<input checked="" type="checkbox"/> Registro
<input type="checkbox"/> Acrónimos	<input type="checkbox"/> Leísmo	
<input type="checkbox"/> Abreviaturas	<input type="checkbox"/> Loísmo	
<input type="checkbox"/> Falsos amigos	<input type="checkbox"/> Dequeísmo	
<input type="checkbox"/> Neologismos	<input type="checkbox"/> Queísmo	
<input type="checkbox"/> Préstamos lingüísticos		
<b>7. ANÁLISIS</b>		
En L.O se utiliza el término "agraviada". Por lo tanto, el término utilizado en la lengua meta, no es tan adecuado para este tipo de textos. Por ello, al realizar búsquedas, en la propuesta se considera el término "injured party", el cual haría de la traducción más natural.		

<b>8. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>
The police induce the injured party by pointing out ...
<b>9. COMPETENCIAS TRADUCTORAS REQUERIDAS</b>
<input type="checkbox"/> C. Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> C. Temática
<input type="checkbox"/> C. Extralingüística
<input type="checkbox"/> C. Estratégica
<b>10. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS</b>
<input type="checkbox"/> Préstamo
<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Traducción literal
<input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia
<input type="checkbox"/> Adaptación